

がいこくじん ほごしゃ じどう しょうがっこう
**外国人保護者・児童のための小学校で
楽しく、安全に学ぶための
10のポイント**



**10 PUNTOS UPANG MAKAPAG-ARAL NG
MASAYA AT LIGTAS SA ELEMENTARYA,
PARA SA MGA DAYUHANG MAGULANG/
TAGAPANGALAGA AT BATA**

しょうがっこうにゅうがく

小学校入学にむけて / Bago magsimula sa elementarya

- | | |
|--|--|
| <p>1 <small>にゅうがく</small> 入学までのスケジュールを<small>かくにん</small>確認しましょう</p> | <p>1 Tiyakin ang schedule
hanggang pasukan/enrollment</p> |
| <p>2 <small>かてい</small> 家庭で<small>じゅんび</small>準備するものがあります</p> | <p>2 Mga ihahanda sa tahanan</p> |
| <p>3 <small>せいかつ</small> 生活リズムを<small>ととの</small>整えましょう</p> | <p>3 Sanayin sa maayos na pamumuhay</p> |
| <p>4 <small>かてい</small> 家庭での<small>がくしゅう</small>学習も<small>たいせつ</small>大切です</p> | <p>4 Mahalaga rin ang pag-aaral
sa tahanan</p> |

にっぽん しょうがっこう とくちょう

日本の小学校の特徴 / Katangian ng elementarya sa Japan

- | | |
|---|--|
| <p>5 <small>かまく</small> たくさんの科目や<small>かつどう</small>活動があります</p> | <p>5 Maraming aralin/subject
at activities</p> |
| <p>6 <small>あんぜん</small> 安全について<small>かぞく</small>家族で<small>はな</small>話し合<small>あ</small>いましょう</p> | <p>6 Pag-usapan sa pamilya ang
tungkol sa kaligtasan</p> |
| <p>7 <small>かてい</small> 家庭が<small>ふたん</small>負担する<small>ひよう</small>費用があります</p> | <p>7 May mga babayaran ang pamilya</p> |
| <p>8 <small>ほごしゃ</small> 保護者にはいろいろな<small>やくわり</small>役割があります</p> | <p>8 May iba't-ibang tungkulin ang
magulang/tagapangalaga</p> |

やくだ しょうほう

お役立ち情報 / Nakakatulong na mga impormasyon

- | | |
|--|--|
| <p>9 <small>がっこうせいど</small> 学校制度について<small>し</small>知りましょう</p> | <p>9 Alamin ang tungkol sa sistema
ng paaralan</p> |
| <p>10 <small>わ</small> 分からないことは<small>そうだん</small>相談しましょう</p> | <p>10 Humingi ng payo o magtanong
kung may hindi naintindihan</p> |

1 入学までのスケジュールを 確認しましょう

住所により学校が決まり、役所から
手紙が届きます。入学前の健康診断と
説明会には必ず出席しましょう。学校の
先生と知り合い、分からないことは何
でも聞きましょう。入学式の日時や持ち
物、服装も確認しましょう。

2 家庭で準備するものがあります

ランドセル、文房具、体操着、上履き
など準備するものがたくさんあります。
学校で実物を見せてもらい、どこで買え
るか確認しましょう。すべての持ち物に、
子どもの名前を書きます。



1 Tiyakin ang schedule hanggang pasukan/ enrollment

Ang paaralan ay pinagpapasyahan ayon sa lugar ng tirahan, at makakatanggap ng notice nito mula sa munisipyo. Kinakailangang magpasuri ng kalusugan at dumalo sa orientation bago magpasukan. Kilalanin ang guro, at itanong ang mga bagay na hindi naintindihan. Tiyakin ang araw at oras ng Opening Ceremony, at ang mga dadalhin at kasuotan.

2 Mga ihahanda sa tahanan

Maraming mga gamit na ihahanda, gaya ng school bag, kagamitan sa pagsusulat, P.E. uniform, sapatos para sa loob ng paaralan, at iba pa. Tingnan sa paaralan ang aktwal na mga gamit at alamin kung saan nakakabili niyon. Lagyan ng pangalan ng bata ang lahat ng kanilang gamit.

3 生活リズムを整えましょう

子どもが早寝早起きできるようにしましょう。

自分で持ち物を用意でき、自分の物を片付けられるように家庭でサポートしましょう。

4 家庭での学習も大切です

入学前から身の回りの文字や数字に親しみましょう。

入学後は、毎日宿題がでます。家でも勉強する習慣づけが大切です。保護者も宿題が終わっているか確認しましょう。

3 Sanayin sa maayos na pamumuhay

Sanayin ang bata na matulog ng maaga at gumising ng maaga.

Suportahan at turuan silang maghanda at maglipig ng sarili nilang gamit.

4 Mahalaga rin ang pag-aaral sa tahanan

Bago pa lang magsimula sa paaralan, sanayin na sila sa mga sulat/letra o mga numerong nakikita nila sa kanilang paligid. Kapag nagsimula na sa paaralan, araw-araw na may assignment (takdang-aralin). Mahalagang sanayin at ugaliing mag-aral kahit nasa bahay.

Dapat ding tiyakin ng magulang/tagapangalaga kung nakagawa na sila ng kanilang assignment.



5 たくさんの科目や
活動があります

にっぽん しょうがっこう こくご さんすう ほかに
日本の小学校では国語や算数の他、
たいいく すこう おんがく まな
体育や図工、音楽なども学びます。

そうじや 給食当番は、子どもが協力し
て行います。

6 安全について
家族で話し合みましょう

とうげこう ほうかご こどもだけですご
登下校、放課後など子どもだけで過
す時の注意点を確認しましょう。

じしん さいがいじ たいおう ほうほう
地震や災害時の対応方法についても
がっこう かくにん ひじょうじ れんらくのため
学校に確認し、非常時の連絡のため
に、複数の電話番号を学校に伝えま
しょう。



5 Maraming aralin/subject
at activities

Sa elementary ng Japan, bukod sa National Language at Math, mapag-aaralan din ang P.E., Arts and Crafts, Music at iba pa.

Nagtutulungan ang mga bata at may mga naka-duty sa paglilinis at pagsisilbi ng pananghalian.

6 Pag-usapan sa pamilya
ang tungkol sa kaligtasan

Tiyakin ang mga bagay na dapat pag-ingatan sa oras na hindi sila nababantayan, gaya ng papunta at paglabas ng paaralan, pagkatapos ng kanilang klase at iba pa.

Alamin din sa paaralan ang mga dapat gawin sa panahon ng lindol o kalamidad, at ibigay sa paaralan ang mga numero ng inyong telepono na makokontak sa panahon ng emergency.



7 家庭が負担する費用があります

給食費や学用品、遠足、修学旅行などの費用は保護者が払います。学校が指定する銀行や郵便局の口座からの引き落としの手続きも必要です。

経済的に困難な場合、学用品等の一部を援助する「就学援助制度」があります。学校に相談しましょう。

7 May mga babayaran ang pamilya

Babayaran ng magulang/tagapangalaga ang bayarin sa school lunch, mga kagamitan sa paaralan, school trip at iba pa. Kakailanganin ding mag-proseso ng awtomatikong pagbabayad (bank-transfer) sa banko o postal account na itinalaga ng paaralan.

Sakaling nahihirapan sa kabuhatan, may sistemang 「Shugaku Enjo / o Tulong sa pag-aaral」 pinansyal na tulong sa bahagi ng gastusin sa mga kagamitan sa paaralan at iba pa. Humingi ng payo sa paaralan.



8 保護者には いろいろな役割があります

小学校ではたくさんの手紙が配られ、保護者が記入する書類も多いです。重要な部分にはふりがなを振ってもらい、わからないことは先生に聞きましょう。

保護者と先生が子どもの学校での様子を話すために、家庭訪問や年に数回の面談があります。

そのほかに、運動会や授業参観、懇談会など保護者が学校に行く機会もあります。

8 May iba't-ibang tungkulin ang magulang/tagapangalaga

Sa elementarya ay maraming notice na ipinamamahagi, at marami ring papeles na tataalan ang magulang/tagapangalaga. Palagyan ng furigana (basa sa kanji) ang mga importanteng parte, at itanong sa guro ang mga bagay na hindi maintindihan.

Ginagawa ang home visit at ilang beses na interview sa loob ng taon para mapag-usapan ng magulang/tagapangalaga at guro ang lagay ng bata sa paaralan.

Bukod dito, may pagkakataon ding makapunta ang magulang/tagapangalaga sa paaralan tuwing Sports Fest, class observation, informal gathering at iba pa.



9 がっこうせいど し
学校制度について知りましょう / Alamin ang tungkol sa sistema ng paaralan

A にっぽん がっこうせいど
日本の学校制度 / Sistema ng paaralan sa Japan

- ※義務教育は6～15歳までの9年間で
※Ang kompulsaryong edukasyon ay mula 6~15 taong gulang sa loob ng 9 na taon
- ※高等学校入学には入学試験があります
※May entrance examination sa high school

さい 6歳 / 6 na taong gulang	さい 12歳 / 12 taong gulang	さい 15歳 / 15 taong gulang	さい 18歳 / 18 taong gulang
しょうがっこう ねんかん 小学校(6年間) Elementarya (6na taon)	ちゅうがっこう ねんかん 中学校(3年間) Junior High School (3 taon)	こうとうがっこう ねんかん 高等学校(3年間) High School (3 taon) at iba pa	だいがく せんもんがっこうなど 大学、専門学校等 University, College, Specialized School at iba pa

B しょうがっこう ねん れい
小学校の1年(例) / Grade 1 sa elementarya (halimbawa)

ぎょうじなど 行事等	つき 月 Buwan	Mga Gawain/Activities
にゅうがくしき しぎょうしき 入学式 / 始業式	4 Abril	Entrance/Opening Ceremony
けんこうしんだん 健康診断		Health Check-up
かていほうもん 家庭訪問	5 Mayo	Home visit
プール	6 Hunyo	Swimming class
こじんめんだん 個人面談	7 Hulyo	Indibidwal na panayam/interview
なつやす やく にち 夏休み(約40日)	8 Agosto	Summer vacation (mga 40 araw)
うんどうかい 運動会	9 Setyembre	Sports Fest
しゅうがくりょこう ねんせい 修学旅行(6年生)	10 Oktubre	
	11 Nobyembre	School trip (Grade 6)
こじんめんだん 個人面談	12 Disyembre	Indibidwal na panayam/interview
ふゆやす やく にち 冬休み(約15日)	1 Enero	Winter break (mga 15 araw)
	2 Pebrero	
そつぎょうしき しゅうりょうしき 卒業式 / 終了式	3 Marso	Graduation Ceremony/Closing Ceremony
はるやす やく にち 春休み(約10日)		Spring break (mga 10 araw)

10 分からないことは相談しましょう

★**小学校の先生に聞く**
電話をしたり、学校に行って先生に
直接聞いてみましょう。

★**教育相談を活用する**
・あーすぷらざ外国人教育相談

TEL : **045-896-2972**
タガログ語、ポルトガル語、中国語、
スペイン語

・かながわ外国人教育相談
TEL : **045-222-1209**
スペイン語、中国語、英語

★**相談できる場所を知りましょう**
生活で困ったことがあったら気軽に問
い合わせてください。生活に必要な
情報（医療、保健、福祉、子育てなど）
や相談するところを教えます。

・多言語支援センターかながわ
TEL : **045-316-2770**



10 Humingi ng payo o magtanong kung may hindi naintindihan

★**Magtanong sa guro ng paaralan sa elementarya**

Tumawag o magpunta sa paaralan at kausapin ng direkta ang guro.

★**Gamitin ang serbisyong konsultasyon pang-edukasyon**
・Earth Plaza Educational Consultation

para sa mga foreigner
TEL: **045-896-2972**
sa wikang Tagalog, Portuguese,
Chinese, Spanish

・Kanagawa Educational Consultation
para sa mga foreigner
TEL: **045-222-1209**
sa wikang Spanish, Chinese, English

★**Alamin ang mga lugar na maaaring makapag-konsulta.**

Huwag mag-atubiling tumawag kung nais makamit ang mahahalagang impormasyon sa pang-araw-araw na pamumuhay tulad ng pang-medikal, pangkalusugang kapakanan at pagpapalaki ng bata at mga impormasyon sa pang-kabuhayan.

・Gabay sa Iba't-ibang Wika sa Kanagawa
TEL: **045-316-2770**



はっ こう 公益財団法人 **かながわ国際交流財団**
Se publikasyon ng **Kanagawa International Foundation**

e-mail: tabunka@kifjp.org URL: www.kifjp.org

<支援者の皆さんへ>

多言語のパンフレットや支援者向けのガイドブックも、当財団ホームページからダウンロードできます。ご利用ください。